

Валерия Колосова, Ольга Беличенко

## Рукопись, найденная в Венеции

### Предисловие от издателей

Вследствие ковидных ограничений вода в Венеции настолько очистилась, что на дне одного из каналов была обнаружена бутылка с бумажным свертком. При ближайшем рассмотрении выявились две разных рукописи, написанные разными почерками на разных типах бумаги. Однако рукописи так пропитались водой и склеились, что не повредить их при разделении было бы невозможно. По этой причине текст публикуется как есть и сопровождается собственными снимками издателей (см. цветную вклейку).

**Валерия Борисовна Колосова**

Институт лингвистических исследований РАН /  
Европейский университет  
в Санкт-Петербурге,  
Санкт-Петербург, Россия  
chakra@eu.spb.ru

**Ольга Сергеевна Беличенко**

Университет Ка' Фоскари,  
Венеция, Италия /  
Национальный музей  
естественной истории,  
Париж, Франция  
obelichenko@eu.spb.ru

**Путешествіе травниковъ помясовъ Обтекарскаго приказу Ольги Беличенки и Калеріи Колосовой по Италіи въ силу указа Всехъ Европъ Изыскательной коллегіи (ERC) отъ 7 526 года, т.-е. 2018 года по Р. Х. Путешествіе это совершено объявленными травниками, впоследствии извѣстными дохтурами и профессорами различныхъ академій. Прибыли мы, объявленные выше травники, в Венецію в учение на три года дабы изучить пользование произрастений в разныхъ народахъ для пропитанія себя и излеченія болящихъ. И учатъ тому в университетѣ, Ка Фоскари называемомъ, а такожъ и другимъ всякимъ наукамъ. *Путешествіе***

*стольника Петра Толстаго по Европѣ въ силу царскаго указа отъ 7205 года Января 11-го дня, т.-е. 1697 года по Р. Х. Городъ Венеція великій, въ немъ строеніе все каменное изрядное и садовъ дивныхъ много, и воды въ немъ пропускныя изрядныя. Дивно же и то, что в огородах их земли отнюдь нет, а вся она покрыта плиткою, камню подобной, а пальмы, розы и иные всякие произрѣнія въ великихъ горшкахъ каменныхъ и поставлены по мѣстамъ. Также многія травы и цвѣты сажены въ горшкахъ разныхъ изрядныхъ и ставлены архитектурально.*

*Товаровъ на пищу, то-есть хлѣба и харчу всякаго, мясъ, рыбъ и живности всякой въ Венеціи множество, а паче всего премногое множество всякихъ фруктовъ и травъ, которые употребляются въ пищу и зѣло дешевы, и во весь годъ въ лѣтъ и въ зимъ фрукты, то-есть гроздьи и травы, не переводятся; также и цвѣты во весь годъ бываютъ. На вербную нашу неделю несут венецианцы в церкви пальмовыя вайи. А на 25 апреля, когда славословят апостола Марка, святого покровителя города, носят мужы своим женамъ красную розу<sup>1</sup>. На заборы венецианцы употребляют иноземныя цветы, благовонный жасмин, к морозамъ не привыкшій, и услаждающую взор пассифлору. В апреле распускаются глицинии, часто на верандахъ для тени употребляемые. Всяческія деревья приносят плоды, коихъ такое изобиліе, что люди на нихъ не смотрятъ, а клюютъ птицы — такъ виситъ на нихъ хурма, в местномъ наречіи неблагозвучно каки прозываемая<sup>2</sup>. Много деревъ винныхъ ягодъ, которыя и я пль уже поспѣлыя совершенно. Также въ томъ саду множество деревъ лимоновыхъ, помаранцовыхъ, каштановъ, ореховъ Грецкихъ, винныхъ ягодъ, яблонь, дуль, грушъ, сливъ, вишень, черешни, персиковъ или шепталы, виноградовъ разныхъ, бѣлыхъ и черныхъ, цукатовъ, райскихъ яблонь и иныхъ плодовиныхъ всякихъ деревъ много. Пальмъ цветы дивныя — особенное зрелище, которое изо дня в день наблюдать можно<sup>3</sup>.*

*Въ Венеціи воздухъ тягостенъ, и бываетъ духъ зѣло грубый отъ морской воды. Местныя же того отнюдь не замечаютъ, а сидятъ у каналов, ноги к водѣ свеся, даромъ что пеня за это 150 дукатовъ, бесѣдуютъ и яства всякія едятъ и вина*

<sup>1</sup> Boccolo (o bocolo) di San Marco. Il bocciolo di rosa e la tradizione di Venezia // Cultura: Canale del sito Biografieonline.it. <<https://cultura.biografieonline.it/boccolo-san-marco>>.

<sup>2</sup> См. ил. 1 на цветной вклейке.

<sup>3</sup> См. ил. 2.

пьют, какие тут во множестве изготовляют. Еще грубее он от самоходных барж, кои испускают микрокрепускулы для дыхания зело вредные. Старые венецианцы когда говорят — как вороны каркают; всему виною крепускулы да вода в воздухе стоящая.

*Народовъ всякихъ прїѣзжихъ людей въ Венециі всегда множество: Гишпановъ, Французовъ, Нѣмецъ, Итальянцевъ, Аглицанъ, Голанцевъ, Свевянь, Шхоговъ, Армянъ, Персовъ и иныхъ всякихъ.* Много среди них студентов, прибывших для учения, ибо объявленный университет во многих странах славится, особливо много приезжают языкам всяким учиться и строительному делу. Також славна Академия художеств, в ней же учат студентов парсуны малевать и иные картины. В музеуме при Академии великая экспозиция росписей, среди них и фантазии Иеронимуса Босха, кой за изрядного художника в родной Голландии почитается, однако же мы на его картины глядя никак уразуметь не могли, где изыскал он натуру для изображения толикого множества мелких монстров и чем набивал свою курительную трубку.

*Бздилъ я изъ Венециі въ мѣсто, которое называется Мурана, отъ Венециі съ полверсты. Въ томъ мѣстѣ виднѣль, гдѣ дѣлають стекла зеркальныя великія и сосуды склянишныя всякіе предивныя и всякія фигурныя вещи стекольчатыя.* Сказывали нам, что изрядное количество тех сосудов подлинно изделано в Китае, однако отличить италианскую работу от китайской не можно. А еще есть вокруг Венецы остров, имя ему святой Еразм — и весь тот остров один большой сад. Ростят на нем огурцы да диковинные золотые яблоки, зеленую снедь, а особливо артишоки. Овощи оттуда возят аж до Местра, а артишоки подают в самом дорогом трактире на набережной Скъявони, Даниели прозванном. Гондола<sup>1</sup> с того острова приезжает каждое утро на кампо Бартоломео и торгует прямо с воды всяческой снедью. Артишоки знаменитые нарочно обученный человек очищает и продает от них одни донца, кои более всего ценятся. А кто того не знает да приготовит артишок целиком, долго будет плевать-ся, и будет еда ему не вкусна весь тот день. Широко известна спаржа, первая весной выгоняемая и для коей особливия зело высокия кастрюли ни для чего более не годные держит всякая местная хозяйка. А ежели в обычную кастрюлю ту спаржу покласть, бурлящая вода нежные кончики по всей воде раз-метает.

<sup>1</sup> См. ил. 3.

Осенью созревает здесь ягода в местном прозвании джуджоле (зизифус или ююба по-русски), коего плоды от похмелья зело хороши<sup>1</sup>. Венецианы считают дерево джуджоле приносящим счастье, в каждый двор его высаживая. Компот же из джуджоле, который варят на вине, винограде, айве и лимонных корках в холмах Эгуанейских, зело забористый и языку приятный<sup>23</sup>.

*Вздиль я изъ Венециу моремъ на островъ, который называется Лида. Вкруг него вода прозрачна, для чего множество народу приезжает туда, и лежат на песке, цветные ткани под собою раскинув; одежды же их весьма предосудительны. На острове произрастают в большом количестве магнолии<sup>4</sup> да сосны, а цветы и шишки у них размера примерно одинакового, оба с голову ребенка. В сентябре Лида особливо многолюдна, приезжают туда актеры да мастера пеликулы развлекательные делать, конкуренцию между собою устраивают, первейшему же — лев златой с крылами<sup>5</sup>.*

*Изъ Венециу поехалъ я въ городъ Пагву. Пагва — мѣсто гораздо велико, однакожъ малоллюдно, только наполняется прїѣзжими людьми, которые въ Пагву со всѣхъ странъ прїѣзжаютъ для наукъ, а такожъ маврами кои бегутъ гонений в туземныхъ своихъ странахъ да ищутъ лучшей доли в процветающей республике. Еще въ Пагвѣ огородъ, который надлежитъ ко академіи дохтурской, сдѣланъ округлый и изряднымъ мастерствомъ; имѣетъ въ себѣ устроенныхъ 5 фонтанъ изрядныхъ, изъ которыхъ истекаютъ чистыя, изрядныя воды. Въ томъ огородѣ много травъ и коренью, которыя употребляются въ дохтурское дѣло до лекарствъ. В нарочито устроенномъ стеклянномъ коробѣ весьма преизрядномъ произрастаетъ особо от другихъ одна пальма, хамеропе приземистый (Chamaerops humilis). Сказываютъ, что одинъ прославленный пиитъ изъ немцевъ, Йоханъ фонъ Гёте, на ту пальму взирая, вдохновился написать свой трудъ по морфологии произрастений<sup>6</sup>.*

<sup>1</sup> Прим. издателя: Установлено, что зизифус способен предупреждать вызванный этанолом окислительный стресс структур гиппокампа. См.: Taati M., Alirezaei M., Moshkatsadat M.H., Rasouljan B., Moghadasi M., Sheikhzadeh F., Sokhtezari A. Protective Effects of Ziziphus Jujuba Fruit Extract against Ethanol-induced Hippocampal Oxidative Stress and Spatial Memory Impairment in Rats // Journal of Medicinal Plants Research. 2011. Vol. 5. N. 6. P. 915–921. doi: 10.5897/JMPR.9001062.

<sup>2</sup> Storia giuggiolo e giuggiole // Taccuini Gastrosofici.it. <<https://www.taccuinigastrosofici.it/ita/news/antica/verdure-frutti/Giuggiolo-e-giuggiole.html>>.

<sup>3</sup> См. ил. 4.

<sup>4</sup> См. ил. 5.

<sup>5</sup> Прим. издателя: имеется в виду киноаграда, так называемый Leone d'oro.

<sup>6</sup> Goethe J.W. von. Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären. Gotha: C.W. Ettinger, 1790. 86 S.

На дороге к Падве у города Стра есть вилла Пизани называемая, оную знающие люди с Версалем равняют. Есть в той вилле великий питомник цитрусовых дерев, о которых итальянцы вывели целую науку и во множестве их скрещивают, к чему цитрусовые зело склонны<sup>1</sup>. Любят венецианы цитрус лимон, добытый скрещиванием разновидностей цедрата<sup>2</sup> — зело кислый сей овощ употребляют, чтобы отбить тяжелый дух у рыбы. Цитрус бергамот привозят из Сицилии, который уже вывели из лимона да горького апельсина. Цедрат же, в пищу мало пригодный из-за кожуры своей, которая  $\frac{3}{4}$  плода занимает, измыслили венецианы засахаривать и из того получать цукаты.

*Въ томъ же саду есть изрядныя Фонтаны, изъ которыхъ текутъ штуками воды изрядныя чистыя, среди того саду построенъ чердакъ каменный изряднымъ мастерствомъ, около того чердака посажено вокругъ изрядною удивительною работою и штукою деревья, которыя вътвьемъ и листьемъ сплелися плотно, а между тѣмъ деревьямъ подъяны дороги шириною, какъ можетъ пройти одинъ человекъ, которыми дорогами проходятъ къ тому чердаку, и если кто знающій не проводитъ тѣми дорогами между тѣхъ помянутыхъ деревъ, никакой человекъ до того чердака дойти не можетъ, хотябъ по тѣмъ дорогамъ ходилъ цѣлый день; и когда пойдетъ по тѣмъ дорогамъ и дойдетъ даже въ средину, тогда уже и назадъ безъ провожатаго не выйдетъ<sup>3</sup>. Посетил ту виллу и государь наш Александр I Павлович, Император и Самодержец Всероссийский, и нашел благоустроенной весьма<sup>4</sup>.*

Проживши полтора года в Венеции, переселились мы въ городъ Местръ. То городъ Венецкой же державы, построенъ на пристани морской, отъ котораго ѣздить въ Венецію моремъ, а сушаго пути къ Венеции даль того города нѣтъ. А в дополнение не могли ничего лучше придумать местные правители как устроить на берегу Местра напротив Венецы предприятие химическое по изготовлению топлива, которое всю лагуну им и загадило сточными водами смрадными да нечистыми испарениями. Ныне естествоиспытателей город зело привлекает, дабы споспешествовали ему избавиться от нечистот химических. На коллегиях обсуждают,

<sup>1</sup> См. ил. 6.

<sup>2</sup> Citron (Citrus medica) // iNaturalist. <<https://www.inaturalist.org/taxa/123356-Citrus-medica>>.

<sup>3</sup> См. ил. 7.

<sup>4</sup> Villa Pisani, detta "la Barbariga". Istituto regionale delle Ville Venete. <<http://irvv.regione.veneto.it/xw/lod/front/file/72965.pdf>>.

насколько нынче вода чиста да как домики для птиц на мелководье устроить так, чтобы аква алта соленая их не попортила. Иные же изыскивают новыя произрастания водяные да солончаковые, что для пищи в харчевне будь поданы — також вспомнили бы приезжие о лагуне на коей Венеция стоит и поднимали ей экономику.

Однакож жилище и харч в Местре дешевле, чем на острове, чем пользуются все, кто надолго приехал в эти жаркие края — студенты, купцы да мелкие торговцы. Владельцы же лодок вапоретт да самоходных наземных машин сбились в профсоюз и, если чего не по им, устраивают забастовки, тако что уехав на остров можно из него и не выбратся. Одно верно, без лодки несладко в Венецы житье.

Торговцы снедью из садов в Местре зело изыскательны — любую моду на выгоду себе обратят. Так как блюдут венецианцы чистоту своего воздуха, взял один торговец и отказался от самоходных машин для доставки своей снеди. Растит он овощи и фрукты недалеко от Местры, а заказы от горожан развозит по домам на электрическом лисапед. Зело поднялся тот купец во время морового поветрия, ковидом или короной прозываемого, когда торговые площади были закрыты морового ради поветрия, о коем ниже будет сказано, а другой доставки в городе не было. Пригодился ему электрический лисапед и много прибыли принес и уважения местных. Так наука служит на пользу чистоте природной и совокупно торговле.

*При Венециі сдѣланъ домъ великій въ морь, который называется лазаретъ, строеніе каменное. Въ томъ лазаретъ много поставлено палатъ, а построенъ тотъ домъ для того: когда волею Божіею въ Венециі бываеъ моровое повѣтріе или иныя болѣзни прилипчивыя къ людемъ, какъ естъ фебрамалинга или франки, и иныя тому подобныя, тогда тѣхъ болящихъ изъ Венециі вывозятъ въ тотъ лазаретъ и тамъ ихъ лечатъ и которые люди прїѣзжаютъ въ Мисину съ Леванту, т.-е. съ Востоку, тѣхъ людей держатъ въ томъ лазаретъ 40 дней и не спускаютъ ихъ въ городъ и къ нимъ никого не пускаютъ же, опасаясь того, что на Востокъ бываетъ часто моровое повѣтріе<sup>1</sup>. Когда же от китайцов пришла болезнь зело прилипчивая, вся Венеция обратилась как бы в лазарет, ибо никому дома свои покидать отнюдь не позволяли, только лишь для удаления отходов и разминания собак, и карабинеры за тем строго надзирали.*

<sup>1</sup> См. ил. 8.

### Послесловие от издателей

На этом записи обрываются. Трудно сказать, какие выводы можно сделать из сопоставления этих двух текстов. Представляется очевидным, однако, что за три столетия жизнь в Венеции изменилась настолько мало, что путешественники, разделенные целой эпохой, пишут практически одно и то же. Остается лишь выразить пожелание Венеции и дальше оставаться такой же прекрасной и продолжать радовать нас фонтанами, цветами и деликатесами.

### Источники

- Путешествіе стольника Петра Толстаго по Европѣ въ силу царскаго указа отъ 7205 года Января 11-го дня, т.-е. 1697 года по Р. Х. // Русский архив. 1888. Кн. 1. Вып. 2. С. 161–201; Вып. 3. С. 321–368; Вып. 4. С. 505–552; Кн. 2. Вып. 1. С. 5–62; Вып. 2. С. 113–156; Вып. 3. С. 225–264; Вып. 4. С. 369–400.
- Путешествіе травниковъ помясовъ Обтекарскаго приказу Олги Беличенки и Калеріи Колосовой по Италіи въ силу указа Всехъ Европъ Изыскательной коллегіи (ERC) отъ 7 526 года, т.-е. 2018 года по Р. Х. Путешествіе это совершено объявленными травниками, впоследствии известными дохтурами и профессорами различныхъ академій. (Рукопись, архив В. Колосовой и О. Беличенко).

## Иллюстрации к статье Валерии Колосовой и Ольги Беличенко



Ил. 1. Хурма



Ил. 2. Цветы пальмы



Ил. 3. Гондолы





Ил. 4. Остров и Эгуанейские холмы, где варят компот из ююбы



Ил. 5. Магнолия



Ил. 6. Bitter orange — Arancio amaro — Citrus aurantium. Вилла Пизани



Ил. 7. Лабиринт на вилле Пизани



Ил. 8. Лазаретто